Porównanie tłumaczeń I Jana 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znowu przykazanie nowe piszę wam, — jest prawdziwe w Nim i w was, że — ciemność przemija i — światło — prawdziwe już świeci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów przykazanie nowe piszę wam które jest prawdziwe w Nim i w was że ciemność przemija a światło prawdziwe już świeci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jednak piszę wam nowe przykazanie,* które jest prawdziwe w Nim i w was, gdyż ciemność przemija,** a świeci już prawdziwe Światło.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zarazem przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was, że ciemność przemija i światło prawdziwe już ukazuje się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów przykazanie nowe piszę wam które jest prawdziwe w Nim i w was że ciemność przemija a światło prawdziwe już świeci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak ogłaszam wam nowe przykazanie. Sprawdza się ono w Nim i w was. Ciemność bowiem przemija i jaśnieje już prawdziwe Światło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zarazem piszę wam nowe przykazanie, które jest prawdziwe w nim i w was, ponieważ ciemność przemija, a prawdziwa światłość już świeci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię przykazanie nowe piszę wam, które jest prawdziwe w nim i w was; iż ciemność przemija, a prawdziwa ona światłość już świeci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zasię rozkazanie nowe piszę wam, co prawda jest i w nim, i w was: iż ciemności przeminęły, a prawdziwa światłość już świeci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak piszę wam o nowym przykazaniu, które prawdziwe jest w Nim i w nas, ponieważ ciemności ustępują, a jaśnieje już prawdziwa światłość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak nowe przykazanie podaję wam, to, które jest prawdziwe w nim i w was, gdyż ciemność ustępuje, a światłość prawdziwa już świeci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jednak piszę wam nowe przykazanie, które jest prawdziwe w Nim i w nas, bo ciemność przemija i ukazuje się już prawdziwa światłość.

[1)] <x>500 13:34</x>
[2)] <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x>
[3)] <x>500 1:9</x>; <x>690 1:5</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak piszę wam o nowym przykazaniu, które jest prawdziwe w Nim i w was, ponieważ ciemność przemija, a światłość prawdziwa już świeci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niemniej jednak o nowym przykazaniu wam piszę: o tym, co jest prawdziwe w Nim i w was, że ciemność przemija, a świeci już prawdziwe światło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jest to zarazem nowe przykazanie, o którym piszę do was; jego prawdziwość potwierdziła się w Chrystusie i w was; ciemność ustępuje, prawdziwe światło już świeci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jednak piszę wam znowu o nowym przykazaniu - które jest prawdziwe w Nim i w was - ponieważ ciemność mija, a prawdziwa światłość już świeci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову нову заповідь я вам пишу, що є справді в ньому і в вас, що темрява минає, а правдиве світло вже сяє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zarazem piszę wam nowe przykazanie, które w nim i w was jest prawdziwe; że ciemność przemija, a prawdziwa światłość już się wydobywa na jaw.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jednak piszę wam nowy nakaz, a jego prawda jest widoczna i w Nim, i w was, bo ciemność przemija, a prawdziwa światłość już jaśnieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zarazem piszę wam nowe przykazanie, coś, co jest prawdziwe w jego i waszym wypadku, ponieważ ciemność przemija, a prawdziwe światło już świeci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W przykazaniu tym jest jednak coś nowego, bo ciemność już się rozprasza i zaczyna jaśnieć prawdziwe światło. Jest to prawda znana Chrystusowi, a teraz także wam.